



## HEVRAT PINTO

Seder de roch bachana d'après le Ben Ich 'Hai

בן איש חי

# קידוש ליל ראש השנה

Si la fête tombe un vendredi soir on commence ici :

בשבת מתחילים כאן:

יּוֹם הַשְּׁשִׁי: וַיְכַלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל־צְבָאָם: וַיְכַל אֱלֹקִים  
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה: וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי  
מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה: וַיְבָרֶךְ אֱלֹקִים אֶת־יוֹם הַשְּׁבִיעִי  
וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ: כִּי בּוֹ שָׁבֹת מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹקִים  
לַעֲשׂוֹת:

Si c'est un jour ordinaire on commence ici :

בחול מתחילים כאן:

וּבַיּוֹם שֶׁמִּחֲתַתֶּם וּבְמוֹעֲדֵיכֶם וּבְרֵאשֵׁי חֲדָשֵׁיכֶם וּתְקַעְתֶּם  
בַּחֲצֹצְרֹת עַל עֲלֵתֵיכֶם וְעַל זְבָחֵי שְׁלָמֵיכֶם. וְהָיוּ לָכֶם לְזִכְרוֹן  
לִפְנֵי אֱלֹקֵיכֶם אֲנִי ד' אֱלֹקֵיכֶם:

*Pour des raisons de sainteté, nous avons écrit le nom de D.ieu : ד', ainsi que : אלקים, אלקי, אלקינו. Lors de la récitation de la bénédiction, ces noms se prononcent de la façon habituelle.*

Si la fête tombe un vendredi soir, on dit les mots entre parenthèses

סבְּרֵי מְרַנֵּן:

בְּרוּךְ אַתָּה ד' אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרֵי הַגֶּפֶן:  
בְּרוּךְ אַתָּה ד' אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר בָּחַר בָּנוּ מִכָּל־עַם.  
וְרוֹמְמָנוּ מִכָּל־לְשׁוֹן. וְקִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו. וְתַתֵּן לָנוּ ד' אֱלֹהֵינוּ  
בְּאַהֲבָה אֶת יוֹם (הַשַּׁבָּת הַזֶּה. וְאֶת יוֹם) הַזְכָּרוֹן הַזֶּה אֶת יוֹם טוֹב  
מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה. (בַּשַּׁבָּת: זְכוּרוֹן תְּרוּעָה) יוֹם תְּרוּעָה (בְּאַהֲבָה) מִקְרָא  
קֹדֶשׁ זֶכֶר לְצִיאַת מִצְרַיִם. וּדְבָרְךָ מַלְבֵּנוּ אֶמֶת וְקִיָּם לְעַד.  
בְּרוּךְ אַתָּה ד' מֶלֶךְ עַל כָּל־הָאָרֶץ מִקְדָּשׁ (הַשַּׁבָּת ו) יִשְׂרָאֵל  
וְיוֹם הַזְכָּרוֹן:

כשחל יום טוב במוצאי שבת מוסיפים שתי ברכות אלו:

Si la fête a lieu à l'issue du *chabbat* on dit les deux bénédictions suivantes :

בְּרוּךְ אַתָּה ד' אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא מְאוּרֵי הָאֵשׁ:  
בְּרוּךְ אַתָּה ד' אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הַמְּבַדֵּל בֵּין קֹדֶשׁ לְחוֹל. וּבֵין אֹר לְחוֹשֶׁךְ.  
וּבֵין יִשְׂרָאֵל לְעַמִּים. בֵּין יוֹם הַשַּׁבְּעִי לְשֵׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה. בֵּין קֹדֶשׁ שַׁבָּת  
לְקֹדֶשׁת יוֹם טוֹב הַבְּדֻלָּת. וְאֶת יוֹם הַשַּׁבְּעִי מִשֵּׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה הַקֹּדֶשֶׁת,  
וְהַבְּדֻלָּת וְהַקֹּדֶשֶׁת אֶת עַמּוֹת יִשְׂרָאֵל בְּקֹדֶשֶׁתְךָ. בְּרוּךְ אַתָּה ד' הַמְּבַדִּיל בֵּין  
קֹדֶשׁ לְקֹדֶשׁ:

גם בליל שני מברכים שהחיינו ונוהגים להביא לשלחן פרי חדש או ללבוש בגד חדש לכוון עליו,  
ואם לא נתן פרי או בגד חדשים, אינו מעכב.

Cette bénédiction se répète le deuxième soir de la fête

בְּרוּךְ אַתָּה ד' אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם שֶׁחַיֵּינוּ וְקִיָּמָנוּ וְהִגִּיעָנוּ  
לְזִמְנוֹ הַזֶּה:

# סדר ליל ראש השנה

Dattes	יהי רצון מלפניך ד"י אלקינו ואלקי אבותינו, שיתמו אויבנו ושונאינו וכל מבקשי רעתנו:	תמרים:
Haricots blancs	יהי רצון מלפניך ד"י אלקינו ואלקי אבותינו, שירבו זכויותינו ותלבבנו:	רוביא:
Poireaux	יהי רצון מלפניך ד"י אלקינו ואלקי אבותינו, שיכרתו אויבינו ושונאינו וכל מבקשי רעתנו:	כרת:
Blettes	יהי רצון מלפניך ד"י אלקינו ואלקי אבותינו, שישתלקו אויבינו ושונאינו וכל מבקשי רעתנו:	סלקא:
Courge	יהי רצון מלפניך ד"י אלקינו ואלקי אבותינו, שתקרע רוע גזר דיננו. ויקראו לפניך זכויותינו:	קרא:
Grenades	יהי רצון מלפניך ד"י אלקינו ואלקי אבותינו, שנהיה מלאים מצות כרמון:	רמון:
Pomme (trempée dans le miel)	יהי רצון מלפניך ד"י אלקינו ואלקי אבותינו, שתתחדש עלינו שנה טובה ומתוקה (פדבש):	תפוח:
Tête (de mouton)	יהי רצון מלפניך ד"י אלקינו ואלקי אבותינו, שנהיה לראש ולא לזנב (ותזכר לנו עקדתו ואילו של יצחק אבינו עליו השלום):	ראש כבש:

לשנה טובה  
תכתבו ותחתמו לחיים  
טובים ולשלום